

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»*



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Направление/специальность 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)


Профили подготовки
«Осетинский язык и литература. Иностранный язык (английский)»

Форма обучения – очная

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (бакалавриат), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 г. №125, учебным планом подготовки бакалавра по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), Профили подготовки «Осетинский язык и литература. Иностранный язык (английский)», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 30.04.2020 г., протокол №9.

Составитель: к.ф.н., доцент кафедры английского языка, кандидат филологических наук Дзуцева Ф.С.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английского языка факультета иностранных языков СОГУ, протокол №5 от 28.02.2020 г.

Заведующий кафедрой  Н. Б. Джерапова

Одобрена советом факультета осетинской филологии, протокол №7 от 31.03.2020 г.

Председатель  А. Ф. Кудзоева

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часов).

Форма промежуточной аттестации – экзамен

	Очная форма обучения
Курс	5
Семестр	A
Лекции	24
Практические (семинарские) занятия	24
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	48
Самостоятельная работа	69
Контроль	
Формы контроля	
Экзамен	+
Зачет	-
Общее количество часов	144

2. Цели освоения дисциплины:

— обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный письменный перевод.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по переводу (английский язык)» относится к дисциплинам Блока 1 вариативной части Б1.В.ДВ.12.01.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, полученные в результате освоения таких дисциплин, как «Иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс английского языка».

Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен знать лексику и фразеологию английского языка; владеть навыками коммуникации на английском языке в устной и письменной формах.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции компетенций	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
--------------------------------	----------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.2.Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном языках; свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном языках</p>	<p>Знать: грамматическую систему и лексический минимум английского языка Уметь: использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности Владеть: техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры</p>
	<p>УК-4.3.Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном языках в рамках межличностного и межкультурного общения; использует языковые средства для достижения профессиональных целей.</p>	<p>Знать: универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста Уметь: логически верно организовывать устную и письменную речь Владеть: навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике</p>
<p>ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий, в том числе обучающихся с ограниченными возможностями здоровья</p>	<p>ПК-1.2. Осуществляет отбор предметного содержания, в том числе на основе специальных научных знаний, методов, приемов и технологий обучения языку, организационных форм учебных занятий, средств диагностики в соответствии с планируемыми результатами обучения.</p>	<p>способствующее решению задач профессиональной деятельности Уметь:использовать знания по дисциплине для постановки исследовательских задач в области образования. Владеть:навыками сбора, изучения, обобщения и систематизации информации для постановки исследовательских задач</p>

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Таблица 5.1.

7 семестр

№ неде л	Наименование тем (вопросов) изучаемых по данной дисциплине	л	пр	Самостоятельная работа студентов		Форма текущего контроля успеваемости	Лит-ра
				Содержание	часы		
1-2	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	4	4	Resolution 669 www.un.org Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год Протокол по итогам консультации Трехсторонней контактной группы относительно совместных шагов, направленных на имплементацию Мирного плана президент Украины П. Порошенко и инициатив Президента России В. Путина. 5 сентября 2014 год. Минск www.un.org Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	12	беседа по теме урока, устный опрос.	[1-7]
3-4	Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	4	4	Resolution 2178 (2014) www.un.org Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 г.	12	. беседа по теме урока, устный опрос.	[1-7]
5-6	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	4	4	Resolution 678 (1990) Declalon www.un.org Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	12	беседа по теме урока, устный опрос	[1-7]

7-8	Перевод официально-деловых текстов Перевод научных текстов	4	4	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 146-165 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 165-176 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	12	. беседа по теме урока, устный опрос	[1-7]
9-10	Перевод публицистических текстов Перевод художественных текстов	4	4	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с.176 – 200. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 200 – 208 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	12	. беседа по теме урока, устный опрос	[1-7]
11-12	Перевод поэтических произведений	4	4	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 209-214 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	9	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам	[1-7]
	Итого за семестр:	24	24		69		

Примечание:

Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ

6. Образовательные технологии

Традиционные лекции и практические (семинарские) занятия с использованием современных интерактивных технологий.

Лекция-диалог – содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

Онлайн-семинар – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype и др.)

Видеоконференция – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

Видео-лекция – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа предполагает следующие виды деятельности:

- работа с учебными материалами (тексты, аудио- и видео- материалы);
- работа с разными видами словарей и справочными пособиями;
- техническая правка и редактирование.

Активная самостоятельная работа студентов является одной из предпосылок эффективности аудиторной работы, приобретения переводческих навыков и умений, необходимых для будущего специалиста. Курс предполагает выполнение студентами индивидуальных и групповых заданий в целях выработки и развития практических навыков перевода.

Выполнение комплекса учебных заданий, выраженное в набранном количестве баллов, определяет промежуточный, а также итоговый, в том числе экзаменационный, результат в виде оценки за усвоение дисциплины. Изучение материала осуществляется в форме аудиторных (практических) занятий.

Контроль знаний студентов осуществляется в форме тестирования и зачета, также предусматривающего набор необходимого количества баллов.

Самостоятельная работа рассматривается и как метод обучения, и как средство обучения, и как форма организации познавательной деятельности.

Цели и задачи самостоятельной аудиторной работы :

- Оказывать методическую помощь студентам при изучении дисциплины по темам, выносимым на самостоятельное изучение.
 - Активизировать употребление профессиональной лексики в речи студентов.
 - Обучать логичному и последовательному изложению своих мыслей в соответствии с предложенной ситуацией, максимально приближенной к реальной жизни, и в пределах освоенного лексико-грамматического материала.
 - Применять отработанные стилистические умения и навыки при работе с аутентичными текстами.
 - Развивать творческие способности студентов, активизировать мыслительную деятельность, повышая положительную мотивацию к изучению французского языка.
- Цели и задачи внеаудиторной самостоятельной работы студентов:
- Закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
 - Самостоятельность овладения новым учебным материалом;

- Формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;
- Овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- Развитие самостоятельности мышления;
- Формирование профессиональных умений;
- Формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

При определении содержания заданий учитываются такие дидактические принципы, как:

- последовательность;
- постепенность.

На первом этапе обучения предлагаются задания, направленные на первичное овладение знаниями:

- техника чтения и перевода;
- работа со словарем;
- составление плана;
- краткий пересказ и др.

Творческие задания проводятся с целью:

- проверки знаний;
- формирования у студентов профессиональных практических умений;
- развития творческого мышления и формирования навыков самообразования.

студентам предлагаются:

- индивидуальные задания;
- коллективные или групповые виды работы

Самостоятельная работа как вид деятельности студента очень многогранна. В качестве форм работы для изучения курса французского языка предлагаются следующие ее разновидности:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к аудиторной контрольной работе;
- подготовка к тестированию.

Работа с учебной и научной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к письменному опросу, к модульным контрольным работам, тестированию. Она включает проработку лекционного материала - изучение рекомендованных источников и литературы по тематике лекций, конспектирование монографий и научных статей. Требуется выяснения вопросов, пройденных на лекциях, подготовки выступлений, повторения и запоминания основных дат, имен и терминов.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, предложенных преподавателем схем (при их демонстрации), основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект должен быть выполнен в отдельной тетради по предмету (допустимо совмещать тетради с конспектами лекций и подготовкой к семинарским занятиям).

Конспекты научной литературы должны быть выполнены аккуратно, содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с учебной и научной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (т.е. создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных, значимых мест статьи, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение проблемных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы, которые содержат и доказательства).

Конспекты лекций и научной литературы проверяются преподавателем во внеаудиторное время.

Методические указания для преподавателей по подготовке и проведению лекционных занятий

Лекционные занятия (теоретический курс) являются одной из наиболее распространенных форм учебного процесса. Лекция представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем (лектором) учебного материала, как правило, теоретического характера. Лекция - своеобразный жанр научного стиля со специфическими признаками: своей терминологией, фразеологией и этикетом, принятым в образовательной среде.

Цель лекционной формы обучения – организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению программным материалом учебной дисциплины. Задачи лекции: обеспечить формирование системы и структурирования массива знаний по учебной дисциплине; отражать новые, еще не получившие освещения в учебниках и учебных пособиях знания, аргументировано излагая научный материал; формировать профессиональный кругозор и общую культуру.

Функции лекции: информационная – изложение системы знаний; мотивационная – формирование познавательного интереса к содержанию учебного предмета и профессиональной мотивации будущего специалиста; воспитательная – формирование сознательного отношения к процессу обучения и стремления к самостоятельной работе.

Структура лекции. К типичным структурным элементам лекции относятся: вступление, основная часть, заключение. Вступление – часть лекции, цель которой – заинтересовать и настроить аудиторию на восприятие учебного материала. В его состав входят: формулировка темы лекции, характеристика ее профессиональной значимости, новизны и степени изученности, цели лекции; изложение плана лекции, включающего наименование основных вопросов, подлежащих рассмотрению на лекции; характеристика рекомендуемой литературы, необходимой для организации самостоятельной работы студентов; ретроспектива - напоминание о вопросах, рассмотренных на прошлой лекции, связь их с новым материалом. Основная часть – изложение содержания лекции в строгом соответствии с предложенным планом. Формат лекции включает: концептуальный и фактический материал, раскрывающий тему лекции, его анализ и оценку, различные способы аргументации и доказательства выдвигаемых теоретических положений. Основная часть определяется видом лекции: предметная лекция (курс лекций) является разделом или частью изучаемого теоретического курса по конкретной дисциплине учебного плана. Она может содержать в себе и проблемные вопросы и обзорную информацию; обзорная лекция представляет собой научное обобщение курса, освещение основных тем и узловых проблем, направлена на восстановление полученных ранее знаний или знакомство с каким-то новым, слабо изученным материалом для формирования целостного знания; проблемная лекция подает материал как проблему или комплекс проблем, комплекс различных точек зрения на ту или иную сторону рассматриваемого вопроса. Заключение – подведение общего итога лекции, обобщение материала, формулировка выводов по теме лекции; ответы на вопросы студентов.

Текст лекции рассчитан, как правило, на двухчасовое занятие. При составлении плана лекции особое внимание следует уделять обоснованному распределению времени на вступительную часть, каждый учебный вопрос и заключительную часть.

Требования к содержанию лекций. Содержание лекций должно: обеспечивать постановку цели и задачи курса (раздела, темы) и строиться с учетом его методологических основ; включать характеристики основных понятий по изучаемой дисциплине; учитывать основные направления в развитии представляемой научной дисциплины в решении актуальных проблем; отражать системные законы и

закономерности, принципы, лежащие в основе изучаемого предмета, актуальные вопросы данного курса (раздела, темы); строиться с позиций анализа конкретных сведений, фактов и явлений, иллюстрирующих основные теоретические положения в их взаимосвязи.

Темп лекции должен быть несколько замедленным: важнейшие положения необходимо повторить, специальные термины объяснить и дать возможность правильно записать. В то же время лектор не может снижать темп изложения до диктовки. Начиная со второй лекции, для проверки усвоения материала, следует задавать студентам вопрос по содержанию предыдущей лекции. Диалоговое общение может строиться как живой диалог лектора со студентами и по ходу лекции на тех этапах, где это целесообразно. Весьма эффективной является комбинация монологического и эвристического методов изложения лекционного материала. Очень важно увязать содержание лекции с последующими за ней практическими (семинарскими) занятиями. В процессе чтения лекции рекомендуется ориентировать студентов относительно литературы, учебников и учебных пособий, тем самым направляя их на самостоятельную работу.

Методические рекомендации для преподавателей по проведению практических занятий по дисциплине

Цель практических занятий – предоставление возможностей для углубленного изучения теории, овладения практическими навыками и выработки самостоятельного творческого мышления у студентов. Задачи: отражение в учебном процессе современных достижений науки; углубление теоретической и практической подготовки студентов; приближение учебного процесса к реальным условиям работы преподавателя иностранного языка; формирование умения применять полученные знания на практике, развитие инициативы и самостоятельности студентов; формирование навыков публичного выступления, способности представлять результаты проведенного исследования, умения вести дискуссию; контроль за освоением учебной программы. Обучение студентов на практических (семинарских) занятиях направлено на: обобщение, систематизацию, углубление, закрепление полученных теоретических знаний по дисциплине; формирование умений (аналитических, проектировочных, конструктивных и др.) применять полученные знания на практике; реализацию единства интеллектуальной, практической деятельности; формирование практических умений выполнять определенные действия, операции, необходимые в последующей профессиональной деятельности; выработку при решении поставленных задач таких профессионально значимых факторов, как самостоятельность, ответственность, точность.

Различаются виды практических занятий: контрольно-обучающийся семинар – занятие, в ходе которого осуществляется фронтальный опрос, письменные контрольные работы; обучающий семинар – это занятие, на котором в центре внимания самостоятельные выступления студентов; творческая дискуссия, диспут; практическое занятие по решению задач, анализу ситуаций, деловые игры.

Преподаватель составляет план каждого занятия, в который входит: определение целей и задач, подбор материала к занятию, подбор литературы, рекомендуемой студентам к данной теме, разработка рекомендаций студентам по организации самостоятельной работы в ходе подготовки к практическому занятию, распределение пунктов плана по времени, моделирование вступительной и заключительной частей семинара. Тема практического занятия и основные вопросы обсуждения объявляются преподавателем заранее. Преподавателю следует направлять ход обсуждений на формирование навыков профессиональной полемики и закрепление обсуждаемого материала. На практических занятиях студенты учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои суждения, рассматривать ситуации, способствующие профессиональной компетенции. Во время проведения практических занятий подводятся итоги самостоятельной работы студентов по усвоению обсуждаемой научной проблемы. Особое значение имеет ознакомление студентов с методикой работы с учебной и научной

литературой, навыками ее использования при самостоятельной работе, при подготовке к практическим занятиям. Строить ход практических занятий следует таким образом, чтобы студенты, овладев первоначальными профессиональными навыками и умениями, смогли в дальнейшем закрепить их в процессе практики и написания курсовых работ, выпускных квалификационных работ.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на семинарских и практических занятиях, а также короткие (до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале лекции с целью проверки наличия знаний, необходимых для усвоения нового материала или в конце лекции для выяснения степени усвоения изложенного материала.

Рубежный контроль осуществляется по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится два таких контрольных мероприятия по графику.

Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные задания для самостоятельной работы.

Переведите текст

The control of fire was the first and perhaps greatest of humanity's steps towards a life-enhancing technology.

A. To early man, fire was a divine gift randomly delivered in the form of lightning, forest fire or burning lava. unable to make flame for themselves, the earliest peoples probably stored fire by keeping slow-burning logs alight or by carrying charcoal in pots.

B. How and where man learnt how to produce flame at will is unknown. It was probably a secondary invention, accidentally made during tool-making operations with wood or stone. Studies of primitive societies suggest that the earliest method of making fire was through friction. European peasants would insert a wooden drill in a round hole and rotate it briskly between their palms. This process could be speeded up by wrapping a cord around the drill and pulling on each end.

C. The Ancient Greek used lenses or concave mirrors to concentrate the sun's rays and burning glasses were also used by Mexican Aztecs and the Chinese.

D. Percussion methods of fire-lightning date back to Paleolithic times, when some Stone Age tool-makers discovered that chipping flints produced sparks. The technique became more efficient after the discovery of iron, about 5 000 years ago. In Arctic North America, the Eskimos produced a slow-burning spark by striking quartz against iron pyrites, a compound that contains sulphur. The Chinese lit their fires by striking porcelain with bamboo. In Europe, the combination of steel, flint and tinder remained the main method of fire-lightning until the mid-19th century.

E. Fire-lightning was revolutionized by the discovery of phosphorus, isolated in 1669 by a German alchemist trying to transmute silver into gold. Impressed by the element's combustibility, several 17th century chemists used it to manufacture fire-lightning devices, but

the results were dangerously inflammable. With phosphorus costing equivalent of several hundred pounds per ounce, the first matches were expensive.

F. The quest for a practical match really began after 1781 when a group of French chemists came up with the Phosphoric Candle or Ethereal match, a sealed glass tube containing a twist of paper tipped with phosphorus. When the tube was broken, air rushed in, causing the phosphorus to self-combust. An even more hazardous device, popular in America, was the Instantaneous Light Box – a bottle filled with sulphuric acid into which splints treated with chemicals were dipped.

G. The first matches resembling those used today were made in 1827 by John Walker, an English pharmacist who borrowed the formula from a military rocket-maker called Congreve. Costing a shilling a box, Congreves were splints coated with sulphur and tipped with potassium chlorate. To light them, the user drew them quickly through folded glass paper.

H. Walker never patented his invention, and three years later it was copied by a Samuel Jones, who marked his product as Lucifers. About the same time, a French chemistry student called Charles Sauria produced the first “strike-anywhere” match by substituting white phosphorus for the potassium chlorate in the Walker Formula. However, since white phosphorus is a deadly poison, from 1845 match-makers exposed to its fumes succumbed to necrosis, a disease that eats away jaw-bones. It wasn't until 1906 that the substance was eventually banned.

I. That was 62 years after a Swedish chemist called Pasch had discovered non-toxic red or amorphous phosphorus, a development exploited commercially by Pasch's compatriot J. E. Lundstrom in 1885. Lundstrom's safety matches were safe because the red phosphorus was non-toxic; it was painted on to the striking surface instead of the match up, which contained potassium chlorate with a relatively high ignition temperature of 182 degrees centigrade.

J. America lagged behind Europe in match technology and safety standards. It wasn't until 1900 that the Diamond Match Company bought a French patent for safety matches – but the formula did not work properly in the different climatic conditions prevailing in America and it was another 11 years before scientists finally adapted the French patent for the US.

K. The Americans, however, can claim several ‘firsts’ in match technology and marketing. In 1892 the Diamond Match Company pioneered book matches. The innovation didn't catch on until after 1896, when a brewery had the novel idea of advertising its product in match books. Today book matches are the most widely used type in the US, with 90% handed out free by hotels, restaurants and others.

L. Other American innovations include an anti-afterglow solution to prevent the match from smouldering after it has been blown out; and the waterproof match, which lights after eight hours in water.

Примеры тестовых заданий по дисциплине (УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.2):

Преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией

б) транслитерацией

в) трансформацией

Ситуативный контекст также называется

а) микроконтекстом

б) макроконтекстом

в) экстралингвистическим контекстом

Окказиональное соответствие может быть также названо

а) контекстуальной заменой

б) однотипным соответствием

в) разнотипным соответствием

* В заданиях 16-30 укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

Charles I (англ. король)

а) Шарль I

б) Чарльз I

в) Карл I

William the Conqueror

а) Вильгельм Завоеватель

б) Уильям Победитель

в) Вильям Завоеватель

Bonnie Prince Charlie

а) Красавец принц Карл

б) Красавец принц Чарли

в) Бонни принц Чарли

Критерии оценивания:

Всего в тесте 25 вопросов. За каждый правильный ответ – 1 балл.

Промежуточный контроль - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

Форма промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.

БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

Форма контроля	Макс. кол-во баллов
Текущая оценка студента в течение 1-8 недели состоит из:	25
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	5
• Самостоятельных работ	10
1-я рубежная письменная контрольная работа	25
Текущая оценка студента в течение 10-15 недели состоит из:	25
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	5
• Самостоятельных работ	10
2-я рубежная письменная контрольная работа	25
Итого	100

Методика формирования результирующей оценки

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов:

1 –я рубежная аттестация - максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 25 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ или контрольная работа;

От 0 до 25 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

2-я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 25 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ;

От 0 до 25 баллов (текущая оценка)– активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

Промежуточный контроль: экзамен.

Для экзамена:

За устный ответ на экзамене студент получает 0-50 баллов.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 56-100 баллов, автоматически получают «Экзамен».

Результирующая оценка складывается по соответствующей БРС формуле.

Шкала итоговой академической успеваемости студентов по дисциплине

Система оценок СОГУ		
Форма контроля	Сумма баллов	Название
Экзамен	86 - 100	отлично
	71-85	хорошо
	56-70	удовлетворительно
Зачет	56-100	зачтено
	0-55	не зачтено

Экзамен проводится в устной форме.

Примерные вопросы для подготовки к экзамену(УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.2):

1. Виды перевода. Понятие единой типологии перевода. Типологизация переводов. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
2. Различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Модель перевода (Ю. Найда, В. Комиссаров).
3. Трансформационный метод перевода. Грамматические, лексические, структурные трансформации.
4. Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.
5. Перевод фразеологических единиц (ФЕ). Понятие фразеологизма. Классификация ФЕ В. В. Виноградова. Условия создания успешного перевода: распознавание национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух и более языках.

6. Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста – способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора собственное отношение к сообщаемому. Другие прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику: фоновые знания рецептора, его личности, интересов и т. д.

7. Этапы переводческого процесса (продолжение темы «Прагматика перевода»). Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.

8. Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут» (менее 55 баллов)	«Минимальный уровень» (56-70 баллов)	«Средний уровень» (71-85 баллов)	«Высокий уровень» (86-100 баллов)
<p><u>Компетенции не сформированы.</u></p> <p>Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка</p>
Описание критериев оценивания			
<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и

отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.	понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.	материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.	взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
Оценка «неудовлетворительно» / не зачтено	Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»	Оценка «хорошо» / «зачтено»	Оценка «отлично» / «зачтено»

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ 3-е изд., - М.: ФЛИНТА: «Наука», 2013– 72 с. Научная библиотека СОГУ. <http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe>

2. Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник. Ростов-на-Дону. Феникс, 2010. Научная библиотека СОГУ. <http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe>

б) дополнительная литература:

3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Москва – Санкт-Петербург. Academia, 2012. Научная библиотека СОГУ. <http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe>

4. Головчинская Л.С. Совершенствуй свой английский. Учебное пособие для студентов вузов. Москва, Астрель АСТ, 2010. Научная библиотека СОГУ. <http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe>

5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. Научная библиотека СОГУ. <http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe>
6. Солодуб Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода. Москва «Academia», 2005 <https://obuchalka.org/2017040994013/teoriya-i-praktika-hudojestvennogo-perevoda-solodub-u-p-albreht-f-b-kuznecov-a-u-2005.html>
7. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. Москва Проспект 2007 <https://rucont.ru/efd/633058>

10. Материально-техническое оснащение дисциплины:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 128 А.
Библиотека, в том числе читальный зал	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16

Состав лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

№ п/п	Наименование	№ договора (лицензия)
1.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
2.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
3.	Антивирусное программное обеспечение KasperskyTotalSecurity	№17E0-180222-130819-587-185 от 26.02. 2018 до 14.03.2019 г, продлена до 21 г.
4.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	№795 от 26.12.2018 с ЗАО «Анти-Плагиат» продлена до 21 г.

11. Лист обновления/актуализации

Программа актуализирована в связи с обновлением перечня основной и дополнительной литературы, применением новых образовательных технологий в образовательной деятельности.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры английского языка факультета иностранных языков СОГУ, протокол №5 от 28.02.2020 г.

Заведующий кафедрой _____ Н. Б. Джерапова